

Brief von Friederika Magdalena von Heineken vom 24. November 1763

Hauptstaatsarchiv Dresden. 10026 Geheimes Kabinett Loc 1407/2, fol 56-58¹

[56]

Monseigneur,

L'humanité, et la Bienfaisance, qui constituent L'Auguste Caractère de Votre Altesse Roÿale m'en hardissent a implorer derechef la Clemence, et a Lui représenter par ces lignes les malheurs dont je suis accablée. Puisse Votre Altesse Roÿale daigner avoir pitié d'une famille desolée, qui embrasse Ses genoux, et d'une femme, qui gemissant Sous la disgrâce de Ses Augustes Souverains, n'entrevoit, qu'avec horreux les suites funestres, de la foible Santé [57] d'un mari, qu'elle aime, et de la ruine entiere, de tous ses biens; nonseulement, mon mari est empêché, a cause de son Arret, de vaquer a ses affaires, qui dépérissent journellement, mais comme depuis trois Mois, on à mis le Scellé sur toutes les portés de la maison d'Altdoeborn Terre, qui nous appartient dans la Basse Lusace, je suis avertie de là, du ravage, que le vent, et le tems Oragent, que nous avons eû continuellement y à fait. L'Orage à enlevé une grande partie du toit, la pluÿe perce la plupart des Chambres, le vent à enlevé des fenetres entieres, et comme a cause du dit Scellé personne ne peut y a porter aucun remede, tout mes Effets periront infailliblement. Il est connû, que pendant le cours des Glorieuses [11] Campagnes de Votre Altesse Roÿale, Elle s'est montrée, autant le Protecteur des Peuples, et le Bienfaiteur du genre humain, que le plus grand Heros du Siècle ou nous vivons. Elle à scû diriger, et contenir des Armees entieres; pour le soulagement des malheureux; ici il ne s'agit, que d'un seul Ordre gracieux, de Votre Altesse Roÿale, pour rendre la liberté, a un de Ses plus fideles Sujets, et pour termines les maux d'une triste famille, dont la mere supplie Votre Altesse Roÿale, de n'etre pas inexorable a ses humbles prieres, et qui ose se dire, avec la Devotion la plus profonde,

Monseigneur de Votre Altesse Roÿale

la plus humble et la plus obeïssante Servante et Sujette

Friderique Madeleine de Heineken

[58]

Pour Son Altesse Roÿale

Monseigneur le Price Xavier

Duc et Regent de la Saxe

¹ Transkribiert von Martin Schuster und übersetzt von Dr. Virginie Spenlé 2014.

Deutsche Übersetzung:

Mein Herr,

Die Menschlichkeit und Güte, die den erhabenen Charakter Ihrer Majestät ausmachen, ermutigen mich abermals, mir anzumaßen, Ihre Gnade anzuflehen, und Ihnen mit diesen Zeilen das Unglück darzustellen, das mich befällt. Mögen sich Ihre Königliche Hoheit einer untröstlichen Familie erbarmen, die Seine Füße küsst, und einer Frau, die unter der Missgunst Ihrer werten Gebieter leidet und mit Entsetzen den verhängnisvollen Folgen der schwachen Gesundheit ihres Ehemannes, den Sie liebt, und des gänzlichen Ruins all seiner Besitztümer entgegenblickt; durch seine Festnahme ist mein Mann zunächst einmal nicht mehr in der Lage, seinen täglichen Geschäften nachzugehen. Seitdem man außerdem alle Türen unseres Hauses auf unserem Gut von Altdöbern in der Niederlausitz versiegelt hat, bin ich darüber informiert worden, dass andauernder Wind und Unwetter Schäden verursacht haben. Ein Ungewitter hat das Dach größtenteils abgedeckt, es regnet in mehrere Zimmer herein, der Wind hat ganze Fenster eingedrückt, und da aufgrund der Versiegelung nichts dagegen unternommen werden kann, sind alle meine Mühen umsonst. Bekanntlich hat sich Ihre Königliche Majestät während Ihrer glorreichen Feldzüge genauso als Beschützer der Völker und Wohltäter der Menschheit erwiesen wie auch als der größte Held des Jahrhunderts, in dem wir leben. Sie hat ganze Armeen geleitet und Einhalt geboten; dies zur Erleichterung der Unglücklichen. Hier könnte Ihre königliche Majestät lediglich mit einem gnädigen Befehl einem seiner treuesten Untertanen die Freiheit wiedergeben und dem Elend seiner Familie ein Ende setzen, die sich mit tiefster Ergebenheit die treueste und gehorsamste Dienerin und Untertänin Ihrer königlichen Hoheit auszusprechen wagt.

Friederike Magdalena von Heineken

Für Ihre Königliche Hoheit

Prinz Xavier

Herzog und Regent von Sachsen